



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1991/53
5 March 1991

RUSSIAN
Original: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок седьмая сессия
Пункт 20 повестки дня

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРАВАМ ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ
К НАЦИОНАЛЬНЫМ, ЭТНИЧЕСКИМ, РЕЛИГИОЗНЫМ И ЯЗЫКОВЫМ
МЕНЬШИНСТВАМ

Председатель-докладчик: г-жа Загорка Илич (Югославия)

ВВЕДЕНИЕ

A. Учреждение Рабочей группы

1. В резолюции 1990/45 Комиссия по правам человека постановила учредить на своей сорок седьмой сессии Рабочую группу открытого состава для продолжения рассмотрения проекта декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, и начать его второе чтение по завершении первого чтения проекта Рабочей группой на сорок шестой сессии Комиссии.
2. Рабочая группа провела одиннадцать заседаний в период с 4 по 18 февраля, а также 28 февраля 1991 года.
3. На своем первом заседании 4 февраля Рабочая группа единогласно избрала Председателем-докладчиком г-жу Загорку Илич (Югославия).

В. Документация

4. В распоряжении Рабочей группы находились следующие документы:

- a) предварительная повестка дня (E/CN.4/1991/WG.5/L.1);
- b) доклад Рабочей группы открытого состава, учрежденной Комиссией по правам человека на ее сорок шестой сессии для рассмотрения вопроса о разработке декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, содержащий в приложении I текст проекта декларации, принятый в первом чтении (E/CN.4/1990/41);
- c) аналитическая подборка замечаний, полученных в соответствии с пунктом 3 резолюции 1990/45 Комиссии по правам человека, о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам (E/CN.4/1991/52 и Add.1);
- d) подготовленный Секретариатом технический обзор текста статей проекта декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам (E/CN.4/1991/WG.5/CRP.1);
- e) аналитическая подборка предложений по статьям 1 и 2 проекта декларации (E/CN.4/1991/WG.5/CRP.2);
- f) рабочие документы, представленные Австрией (E/CN.4/1991/WG.5/WR.1 и WR.4);
- g) рабочий документ, представленный Группой по правам меньшинств (E/CN.4/1991/WG.5/WR.2);
- h) рабочий документ, содержащий предложения Украинской ССР, Франции и Швеции (E/CN.4/1991/WG.5/WR.3);
- i) рабочий документ, представленный Советом четырех направлений (E/CN.4/1991/WG.5/WR.5);
- j) рабочий документ, представленный Украинской ССР (E/CN.4/1991/WG.5/WR.6);
- k) рабочий документ, представленный Францией (E/CN.4/1991/WG.5/WR.7);
- l) рабочий документ, представленный Китаем (E/CN.4/1991/WG.5/WR.8);
- m) рабочий документ, представленный Австрией (E/CN.4/1991/WG.5/WR.9).

5. Кроме того, в распоряжении Рабочей группы находился ряд письменных предложений в отношении различных проектов статей, сведенных воедино неофициальными редакционными группами. Тексты этих проектов воспроизводятся в настоящем докладе.

I. ОБЩЕЕ ОБСУЖДЕНИЕ

6. По предложению Председателя-докладчика и в соответствии с техническим обзором, подготовленным Секретариатом (E/CN.4/1991/WG.5/CRP.1), Рабочая группа начала свое обсуждение с двух вопросов, касающихся проекта декларации в целом, а именно с определения бенефициариев и с вопроса об индивидуальных и/или коллективных правах.

A. Определение бенефициариев

7. В связи с этим была затронута история вопроса и сделана ссылка на подготовку проекта Всеобщей декларации прав человека и на последовавшие многочисленные предложения, которые вошли в подборку, сделанную Секретариатом (E/CN.4/1987/WG.5/WR.1). Участники обсуждения выразили общее мнение в том, что эти давние проблемы, а также другие подобные трудности, встретившиеся при подготовке внутреннего законодательства, более не должны задерживать работу Рабочей группы, которой следует проявить гибкость и практический подход в разработке проекта.

8. В ходе этого обсуждения делегация Австрии представила следующее предложение:

"Для целей настоящей Декларации термин "меньшинство" означает группу лиц, традиционно проживающих в каком-либо государстве без определенного статуса, члены которой, хотя и являются гражданами данного государства, имеют этнические, религиозные или языковые отличия от остального населения и стремятся сохранить свою культуру, традиции, религию и язык".

9. Было выражено мнение о том, что, поскольку в других документах по правам человека определение термина "меньшинство" отсутствует, его может не быть и в настоящей декларации. Было отмечено, что в проекте рядом с этим термином стоят прилагательные национальное, этническое, религиозное или языковое, что тем самым определяет его объем и круг лиц, которых он охватывает. Следует, тем не менее, приложить усилия для того, чтобы по возможности уточнить его значение. Было также заявлено, что декларация вполне может действовать без точного определения этого термина, поскольку из его исконного значения и так ясно, к каким группам в каждом конкретном случае он относится.

10. Было высказано замечание по поводу добавления национальных меньшинств к меньшинствам, перечисленным в статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах. С одной стороны, было выражено предпочтение тому, чтобы сосредоточить внимание только на гарантиях для национальных меньшинств, так как члены этнических, религиозных и языковых меньшинств должны пользоваться в соответствии с существующими принципами равными правами с другими гражданами государств. Было также заявлено, что статью 27 необходимо расширить. С другой стороны, отмечалось, что было бы трудно и даже невозможно установить юридические различия между национальными и этническими группами, что термин "этнические" охватывает, видимо, и понятие "национальные" и что во избежание путаницы в различных правовых системах Рабочей группе следует подготовить формулировку, включающую все эти элементы. В ходе обсуждения при втором чтении пунктов преамбулы удалось составить такую формулировку (см. ниже).

В. Индивидуальные и/или коллективные права

11. Было высказано мнение, согласно которому права отдельных лиц, включая лиц, принадлежащих к меньшинствам, имеют основополагающее значение, и это должно быть подчеркнуто в проекте декларации. Именно защита всех лиц от дискриминации и создание обществ, где они смогли бы свободно пользоваться своими правами и свободами, составляют смысл работы над проектом. По этим причинам там, где возможно, в тексте проекта следует сохранять слова: "лица, принадлежащие к".

12. Было также выражено мнение о том, что для действенной защиты отдельных групп необходимо обеспечить защиту групп как таковых. В этой связи была сделана ссылка на резолюцию 217С Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1948 года, касающуюся судьбы меньшинств. В качестве возможного моста между подходами, основанными на индивидуальных и коллективных правах, была приведена формулировка статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, предусматривающая коллективный элемент: "совместно с другими членами той же группы".

13. В заключение этого обсуждения было отмечено, что выбор между индивидуальными и коллективными правами не абсолютен, а может и должен зависеть от контекста прав, свобод и обязанностей, о которых идет речь в каждой статье проекта декларации. После рассмотрения содержания каждой статьи было высказано мнение, что, видимо, оба подхода смогут найти практическое сбалансированное применение.

II. ОБСУЖДЕНИЕ ТЕКСТА ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ

А. Название

14. С целью облегчить ссылки и упростить документ было предложено сократить название декларации следующим образом: "Декларация о правах меньшинств" или как вариант "Декларация о правах лиц, принадлежащих к меньшинствам".

15. В свете предыдущего общего обсуждения определения этого термина и вопроса об индивидуальных и/или коллективных правах было решено отложить рассмотрение названия на более поздний период.

16. На своем 10-м заседании Рабочая группа вернулась к рассмотрению названия проекта декларации и решила, что оно должно соответствовать формулировке статьи 1: "Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам".

17. После утверждения этого названия делегация Германии, сославшись на документ А/2929, "Проекты международных пактов о правах человека, аннотация, составленная Генеральным секретарем" стр. 54, внесла в протокол следующее:

"Определенные споры вызвало значение термина "меньшинства". Мы считаем, что этим термином должны обозначаться только отдельные или отличные четко определенные и давно проживающие на территории какого-то государства группы".

"Мы считаем также, что положения, касающиеся прав меньшинств, не должны применяться таким образом, чтобы это поощряло создание новых меньшинств или препятствовало процессу ассимиляции. Такие права не могут толковаться как позволяющие любой группе, поселившейся на территории какого-то государства, в частности в соответствии с законами об иммиграции, образовывать внутри этого государства самостоятельные сообщества, которые могут ослаблять национальное единство или безопасность".

В. Обсуждение пунктов преамбулы

Пункт 1

18. На 2-м заседании Рабочей группы текст пункта 1, содержащийся в принятом в первом чтении проекте декларации, был принят без изменений.

Пункт 2

19. В ходе обсуждения высказывались различные замечания относительно того, какое из следующих выражений больше подходит в качестве первого слова: "вновь подтверждающая", "вновь выражая" или "утверждая". Некоторые делегации предлагали вместо вариантов, предложенных в первом чтении, использовать выражения "подтверждая", "подчеркивая" или "твердо подтверждающая".

20. После краткого обсуждения на 2-м заседании было решено, что больше всего для проекта декларации подходит выражение "вновь подтверждающая", поскольку, как указала одна из делегаций, цель проекта Декларации заключается в достижении прогресса в деле усиления прав лиц, принадлежащих к меньшинствам. Квадратные скобки, в которые было заключено выражение "вновь подтверждающая", были сняты и исключены слова "вновь выражая" и "утверждая". С учетом этого пункт был утвержден во втором чтении 1/.

Пункт 3

21. Учитывая тот факт, что этот пункт носит общий характер и не является положением, устанавливающим конкретные права меньшинств, одна из делегаций предложила опустить следующие слова: "[касающихся прав] [лиц, принадлежащих к] [меньшинствам]". Рабочая группа одобрила это предложение и согласилась с тем, что положения, касающиеся конкретных прав меньшинств, следует обсудить в последующих пунктах. В соответствии с предложениями, внесенными несколькими делегациями, Рабочая группа решила заменить слова "содержащиеся в" выражением "которые лежат в основе".

22. Было предложено добавить к перечню документов, о которых говорится в этом пункте, следующие международные документы: Международные пакты о правах человека, Декларацию о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений и Конвенцию о правах ребенка. Было указано, что важно подчеркнуть преемственность между этими документами и настоящим проектом декларации. Рабочая группа решила включить указанные выше документы в хронологическом порядке их принятия. Предложение одной из делегаций сделать ссылку на Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, не получило единодушной поддержки Рабочей группы.

23. Пункт 3 преамбулы с внесенными в него поправками был принят во втором чтении на 2-м заседании Рабочей группы 1/.

Пункт 4

24. Что касается содержания этого пункта, то несколько делегаций заявили, что они предпочитают формулировку "руководствуясь" альтернативному варианту "основываясь на". Было заявлено, что данная формулировка лучше отражает суть деятельности Рабочей группы. Одна из делегаций выразила мнение, что формулировка "основываясь на" с юридической точки зрения более подходяща. Рабочая группа решила исключить из этого пункта слова "[основываясь на]".

25. Рабочая группа приняла решение не включать термин "национальным" в этот пункт, так как он является прямой ссылкой на статью 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, где этот термин не используется.

26. Одна из делегаций предложила использовать в этом пункте формулировки, использованные Комиссией по правам человека в докладе о работе ее третьей сессии (E/259), на которой была создана Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств. Другая делегация предложила сделать ссылку на резолюцию 217 С Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1948 года, но Рабочая группа решила, что в этом пункте должна содержаться только ссылка на статью 27 Международного пакта о гражданских и политических правах.

27. Пункт 4 преамбулы с внесенными в него изменениями был принят во втором чтении на 3-м заседании Рабочей группы 1/.

Пункт 5

28. Несколько делегаций предложили включить слово "национальным" в перечисление разновидностей меньшинств, которых касается этот пункт. Приняв во внимание различные пояснения, которые приводятся в других пунктах настоящего доклада, Рабочая группа приняла решение снять квадратные скобки, в которые были заключены слова "национальным".

29. Одна из делегаций задала вопрос, означает ли включение термина "национальным" в текст этого пункта, что этот термин должен быть принят во всем проекте декларации. Рабочая группа приняла решение использовать определение "национальные, этнические, религиозные или языковые" во всем тексте документа. В таком виде текст документа и данного пункта были приняты на 2-м заседании Рабочей группы. На 5-м заседании Рабочая группа, рассмотрев предложение одной из делегаций, решила заменить во всех положениях проекта декларации выражение "национальные, этнические, религиозные или языковые меньшинства" выражением "национальные или этнические, религиозные и языковые меньшинства" 1/.

30. Делегация Франции попросила зафиксировать следующее заявление:

"Франция не признает существования на своей территории групп, особенность которых определялась бы расовыми, языковыми или религиозными признаками. Позиция Франции основана на универсальном принципе: "все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах". На этом построена французская конституция, для которой все граждане единой и неделимой Республики равны перед законом.

Единство французского народа и равенство граждан устраняют любую возможность проведения различий по этническим признакам. Что касается религии и языка - помимо французского, - то право выбора принадлежит каждой личности. Французское правительство напоминает, что эти две сферы относятся не к публичному праву, а к частному осуществлению гражданами публичных свобод. Роль светского государства сводится к тому, чтобы обеспечить всем гражданам полную свободу исповедания религий и использования языка в рамках, определенных законом и при условии соблюдения прав каждого.

В силу этих принципов Франция сделала оговорку к статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах.

Французское правительство отмечает, что в проекте декларации не содержится никакого определения выражений "национальные меньшинства", "религиозные меньшинства", "языковые меньшинства", "этнические меньшинства". Нам понятны эти сомнения: эту проблему трудно разрешить. В то время, когда во многих странах ведется борьба против проявлений ненависти, расизма и ксенофобии, когда в молодых государствах возникают внутренние гражданские конфликты, мы не считаем, что определение, выделение той или иной группы по признаку ее местного языка, в то время как члены этой группы не проявляют к его использованию устойчивого интереса, или по признаку ее религии и тем более расы является фактором, способствующим установлению мира.

Нам представляется, что во избежание опасного смешения понятий Рабочей группе следует попробовать сконцентрировать свое внимание на национальных меньшинствах: действительно существуют, и в моей стране это известно, общины, члены которых имеют специфическое культурное наследие, язык, религию, проживают в определенных районах и которые, учитывая конкретные исторические условия, проявили себя как "национальное меньшинство". Языковой, религиозный или этнический признак нельзя считать достаточным. Нам следовало бы установить цель: гарантировать лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, наличие которых на какой-то территории является историческим фактом, необходимые условия для защиты и развития их самобытности, с тем чтобы они действительно могли пользоваться без дискриминации своими личными правами и свободами; мы должны прежде всего, действуя в этом направлении, внести свой вклад в поиск путей и средств предупреждения, снижения или устранения напряженностей, которые могут возникнуть в определенных районах мира в силу исторического проживания национальных меньшинств, члены которых законно требуют сохранения своей самобытности.

В целом, следует избегать любой ссылки на коллективные права меньшинств. Эта декларация должна быть нацелена на развитие индивидуальных прав лиц, и формулу "права лиц, принадлежащих к меньшинствам" в пунктах 3, 5, 6, 7, 8, 9 и 10 преамбулы и в статьях 1, 2, 3, 4, 5, 6 и 7 декларации, а также в резолюции о представлении доклада Рабочей группы, следовало бы сохранить.

Учитывая оговорку, сделанную Францией при ратификации Пакта о гражданских и политических правах по статье 27 "Учитывая статью 2 (1) Конституции Французской Республики, статья 27 не применима к Республике", она просит сохранить в пункте 4 преамбулы формулировку "руководствуясь положениями статьи 27" (а не "основываясь на").

В итоге, в соответствии с анализом, проведенным Францией, только формулировка "национальные меньшинства" соответствует цели декларации, а религиозные, языковые или этнические критерии по отдельности не являются удовлетворительными признаками".

Старый пункт 6

31. На 3-м заседании Рабочей группы, учитывая аналогичное содержание последующих пунктов постановляющей части, было решено снять пункт 6, принятый в первом чтении.

Новый пункт 6

32. На 3-м заседании Рабочей группы был обсужден и принят во втором чтении новый пункт 6 (пункт 7 проекта декларации, принятый в первом чтении) с описанными ниже поправками 1/.

33. Рабочая группа обсудила формулировку "в рамках конституционного порядка". Было заявлено, что эти слова можно рассматривать как противоречащие целям проекта декларации и интерпретировать как отвечающие больше интересам государства, а не защиты прав меньшинств. Предложение снять эти слова получило общее одобрение. При последующем обсуждении было предложено, что эти опасения можно устранить, если заменить слова "в рамках конституционного порядка" словами "в рамках законности и демократии" или словами "в демократических рамках на основе верховенства закона". Последняя формулировка была принята Рабочей группой.

Новый пункт 7

34. При обсуждении пункта 4 делегация Австрии предложила включить в этот пункт ссылку на резолюцию 217 С Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1948 года. Рабочая группа приняла решение не включать эту ссылку в пункт 4, однако было выражено общее мнение, что содержание резолюции 217 С может быть отражено в новом пункте преамбулы без прямой ссылки на саму эту резолюцию.

35. Делегация Австрии представила Рабочей группе предложение по тексту нового пункта преамбулы (E/CN.4/1991/WG.5/WR.1): "Считая, что Организация Объединенных Наций не может оставаться равнодушной к судьбе меньшинств". В ходе его обсуждения было указано, что выражение "не может оставаться равнодушной" неактуально. Это выражение, впервые появившееся в резолюции 1948 года, потеряло с тех пор свою актуальность, так как Организация Объединенных Наций не оставалась равнодушной к судьбе меньшинств, что нашло свое отражение в многочисленных положениях о правах меньшинств, содержащихся в различных международных документах. Рабочая группа пришла к выводу, что выражение "должна играть важную роль" лучше отражает настоящее положение. Рабочая группа решила также заменить слова "к судьбе" словами "в том, что касается охраны", так как старая формулировка была слишком туманной и, как было указано одной из делегаций, предполагала "принятие желаемого за действительное".

36. Текст нового пункта 7 был утвержден на 3-м заседании Рабочей группы 1/.

Пункт 8

37. Одна из делегаций выдвинула предложение включить слова: "другими региональными межправительственными форумами и" перед словами "органами, созданными". В этой связи несколько делегаций предложили упомянуть также о работе, проделанной неправительственными организациями. После обсуждения этих предложений Рабочая группа решила включить ссылку на работу, проделанную межправительственными и неправительственными организациями, в дополнительный пункт. Для разработки такого нового пункта была создана неофициальная рабочая группа.

38. На своем 5-м заседании Рабочая группа утвердила этот пункт и, в соответствии со своим предыдущим решением, принятым на том же заседании, заменила слова "национальные, этнические, религиозные или языковые меньшинства" словами "национальные или этнические, религиозные и языковые меньшинства" 1/.

Новый пункт 9

39. Как указано выше, Рабочая группа рассмотрела новый пункт преамбулы, который должен следовать после пункта 8. Текст был представлен Группой по правам меньшинств в документе E/CN.4/1991/WG.5/WP.2. Он гласил:

"Признавая значение вклада, внесенного межправительственными и неправительственными организациями, и усилий, приложенных ими для развития и охраны прав меньшинств".

40. Большинство делегаций в принципе одобрили такой пункт, поощряя тем самым положительный вклад межправительственных и неправительственных организаций в решение данного вопроса. Было подчеркнуто, однако, что необходимо сохранить в преамбуле равновесие между усилиями государств и усилиями указанных выше организаций. Некоторые делегации подчеркнули необходимость сослаться в том числе или только на "права лиц, принадлежащих к меньшинствам", в то время как другие делегации возразили тем, что ссылка в преамбуле на "права меньшинств" в ее общем смысле не означает предоставления меньшинствам групповых прав. Было высказано возражение против ссылки на "права меньшинств", если к ним не будет добавлено определения "национальных".

41. Одна из делегаций предложила следующий новый проект: "Учитывая также важную работу, проделанную межправительственными и неправительственными организациями по защите меньшинств и развитию и охране прав лиц, принадлежащих к меньшинствам".

42. Что касается перечисления видов меньшинств, упоминаемых в данном пункте, то Рабочая группа решила использовать формулировку "национальные или этнические, религиозные и языковые", несмотря на Возражения со стороны одной из делегаций против термина "национальные". Говоря о том же, одна из делегаций указала, что следовало бы употребить эту же формулировку и в названии Декларации. На том же заседании Рабочая группа приняла решение использовать этот термин во всех пунктах преамбулы, утвержденных во втором чтении.

43. На своем 5-м заседании Рабочая группа утвердила в результате следующий текст:

"Учитывая также значительную работу, проделанную межправительственными и неправительственными организациями по защите меньшинств и развитию и охране прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам".

44. Представитель Греции зарезервировала свою позицию относительно того, что слова "защите меньшинств и" следует из нового пункта 9 преамбулы исключить, так как они излишни, поскольку в этом же пункте уже говорится *expressis verbis* о "развитии и охране прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам". Она повторила, что ее точка зрения еще больше укрепилась после разъяснений, данных делегацией Соединенных Штатов Америки, Франции, Бельгии и предыдущих заявлений, сделанных многими другими представителями, в том числе неправительственных организаций, о том, что добавление слов "защита меньшинств" наряду со словами "развитие и охрана прав лиц, принадлежащих к... меньшинствам" никоим образом не предполагает предоставление меньшинствам групповых прав как таковых (наряду с правами лиц, являющихся членами какой-то группы, представляющей меньшинство), а предназначено только для того, чтобы дать оценку и поощрить работу, проделанную межправительственными и неправительственными организациями.

Пункт 10

45. Что касается старого пункта 9, который теперь становится пунктом 10, то было предложено заменить слова "в том, что касается прав" словами "относящихся к правам". Рабочая группа приняла это предложение. Учитывая принятое на 5-м заседании решение Рабочей группы относительно перечисления меньшинств, которое применяется *mutatis mutandis* к этому пункту, Рабочая группа утвердила на своем 5-м заседании пункт 10 1/.

Пункт 11 (изначально пункт 10)

46. Согласно принятому ранее решению о названии (см. выше), Рабочая группа утвердила этот пункт в соответствии с формулировкой, принятой Рабочей группой для названия проекта декларации 1/.

C. Обсуждение статей постановляющей части

Статья 1

47. на своих 5, 6, 7, 8-м и 9-м заседаниях Рабочая группа обсуждала содержание статьи 1.

48. На 5-м заседании делегация Швеции предложила включить новую статью перед статьей 1 текста, принятого в первом чтении. Эта новая статья предназначалась бы для разъяснения понятия "меньшинства", используемого в этом проекте декларации, и для упрощения использования выражения "лица, принадлежащие к национальным и этническим, религиозным или языковым меньшинствам" путем его замены выражением "лица, принадлежащие к меньшинствам". Был предложен следующий текст:

"Для целей настоящей декларации лица, принадлежащие к меньшинствам - это лица, принадлежащие к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, в их индивидуальном качестве, а также совместно с другими членами их группы".

49. Приветствуя предложение Швеции, делегация Украинской ССР в целях уточнения внесла в него поправку, предложив следующий текст:

"Пункт 1. Для целей настоящей декларации лица, принадлежащие к меньшинствам, - это лица, принадлежащие к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам.

Пункт 2. Лица, принадлежащие к меньшинствам, могут осуществлять свои права и пользоваться ими как индивидуально, так и совместно с другими членами их группы".

50. Делегация Бельгии предложила заменить слово "лица" словами "все отдельные лица".

51. Делегация Франции предложила добавить к этой статье пункт 3 следующего содержания:

"Пункт 3. Использование или неиспользование этих прав лицом, принадлежащим к меньшинству, не может привести ни к какому для него ущербу".

52. Эти предложения воспроизводятся в документе E/CN.4/1991/WG.5/WP.3.

53. В ходе обсуждения этих предложений одна из делегаций заявила, что в этом контексте необходимо обсудить вопрос об индивидуальных и/или коллективных правах, и выразила свое предпочтение определению обсуждаемых в данном случае прав как коллективных прав. Против этой точки зрения возразило несколько делегаций. Было заявлено, что содержание этой новой статьи следует понимать как возможный компромисс в вопросе об индивидуальных и коллективных правах и в вопросе об определении их носителей. Одна из делегаций подчеркнула, что термин "совместно с" следует понимать как обозначающий только группы лиц, а не организации. Другая делегация подчеркнула, что в пункте 3, предложенном Францией, следует использовать не единственное, а множественное число:

"Использование или неиспользование этих прав лицами, принадлежащими к меньшинствам, не может привести ни к какому для них ущербу".

54. Одна из делегаций, выступая по порядку ведения заседания указала, что при втором чтении следует обсуждать не новые статьи, а текст, принятый в первом чтении. Обсудив этот вопрос, Рабочая группа решила, что при втором чтении не следует исключать новые предложения а fortiori, если они направлены на уточнение следующих далее статей, но Рабочей группе следует заниматься главным образом текстом, принятым в первом чтении.

55. В этой связи одна из делегаций предложила считать предложение новой статьи поправкой к первоначальной статье 1. Этот вопрос был рассмотрен неофициальной рабочей группой, которая предложила с учетом поправок следующий текст (неофициальный проект от 12 февраля 1991 года):

"Статья 1 (с внесенными поправками):

Лица, принадлежащие к национальным или этническим, языковым и религиозным меньшинствам (в дальнейшем именуемые лицами, принадлежащими к меньшинствам), могут осуществлять свои права и пользоваться ими как индивидуально, так и совместно с другими членами своей группы без какой бы то ни было дискриминации.

Статья 2 (с внесенными поправками):

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими соответствующими международными документами национальные или этнические, религиозные и языковые меньшинства должны быть защищены от любых действий, которые:

- i) могут угрожать их существованию или самобытности;
- ii) препятствуют развитию их особенностей;

2. Все государства обязуются принять законодательство или другие необходимые меры в целях предотвращения такой деятельности и борьбы с нею при надлежащем учете принципов, воплощенных в настоящей Декларации и во Всеобщей декларации прав человека".

56. Было предложено добавить предложенный Францией текст в виде пункта 2 к статье 1 с внесенными в него неофициальной рабочей группой поправками.

57. Делегация Австрии внесла новое предложение по статье 1 (E/CN.4/1991/WG.5/WP.4) следующего содержания:

"Статья 1

- 1) Развитие национальной, этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности меньшинств должно охраняться.
- 2) Лица, принадлежащие к национальным, этническим, культурным, языковым и религиозным меньшинствам, могут осуществлять право на жизнь, свободу и безопасность личности и все другие права и свободы человека как индивидуально, так и совместно с другими членами своей группы без дискриминации.
- 3) Использование или неиспользование этих прав лицом, принадлежащим к какому-то меньшинству, не может привести ни к какому для него ущербу".

58. Несколько делегаций поддержали такую редакцию пункта 1, предложенную Австрией. Однако было замечено, что следует обсудить его в связи с последующими статьями. Делегация Австрии сняла пункт 1 из предложенного ею текста статьи 1 и предложила рассмотреть его в качестве пункта 1 статьи 2.

59. На 7-м заседании неофициальная рабочая группа внесла новое предложение (неофициальное предложение от 13 февраля). Это предложение выглядело следующим образом:

"Статья 1 с внесенными в нее поправками:

1. Лица, принадлежащие к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (далее именуемые лицами, принадлежащими к меньшинствам), могут осуществлять свои права, закрепленные в Декларации, как индивидуально, так и совместно с другими членами своей группы без какой бы то ни было дискриминации.
2. Использование или неиспользование этих прав лицами, принадлежащими к меньшинствам, не может привести к какому-нибудь ущербу для них.

Статья 2 с внесенными в нее поправками:

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими соответствующими международными документами национальные или этнические, религиозные и языковые меньшинства должны быть защищены от любых действий, которые:

- i) могут угрожать их существованию или самобытности;
- ii) препятствуют развитию их особенностей.

2. Согласно соответствующим нормам международного права и в рамках демократического процесса при соблюдении законности, все государства должны принять законодательные или другие надлежащие меры для предупреждения таких действий и борьбы с ними, с учетом принципов, воплощенных в настоящей Декларации.

Статья 3 с внесенными в нее поправками (только первый пункт, за которым следует текст имеющегося проекта)

1. Лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право на уважение и развитие их национальной или этнической, культурной, религиозной и языковой самобытности без какой бы то ни было дискриминации".

60. Рабочая группа решила основываться при рассмотрении статьи 1 на тексте, предложенном неофициальной группой 13 февраля. По предложению одной из делегаций в обоих пунктах этой статьи в английском тексте глагол "can" был заменен глаголом "may". После обсуждения выражения "осуществлять права и пользоваться" в пункте 1 было решено, что слово "осуществлять" в достаточной степени выражает вкладываемый в эту статью смысл, поэтому слова "и пользоваться" можно опустить. Некоторые делегации предложили заменить слово "закрепленные" либо словами "о которых говорится", либо "включая те, которые закреплены". Последнее замечание было одобрено Рабочей группой. Было предложено добавить в конце пункта 1 следующие слова: "С учетом принципов, содержащихся в статье 26 Международного пакта о гражданских и политических правах". Несколько делегаций поддержали ссылку на понятие равенства перед законом, содержащуюся в этой статье. Рабочая группа приняла решение не делать прямой ссылки в этой статье на статью 26 Пакта о гражданских и политических правах, и было решено, что понятие "равенство перед законом" следует рассмотреть при обсуждении последующих положений проекта декларации.

61. Пункт 1 статьи 1 с внесенными в него поправками был принят во втором чтении на 7-м заседании Рабочей группы 1/.

62. Во время обсуждения пункта 2 одна из делегаций резко возразила против употребления слова "ущерб". Было заявлено, что это слово весьма двусмысленно и могут возникнуть проблемы в связи с его толкованием. Та же делегация подчеркнула, что она могла бы принять технические поправки к тексту, принятому в первом чтении, но не готова принять новые вносимые в него существенные элементы. Что касается заложенной в этом пункте концепции, то она считает, что эта концепция не нашла своего четкого отражения в статье 1, принятой в первом чтении, и поэтому ее не следует обсуждать при втором чтении. Несколько делегаций указали, что этот пункт предназначался для разъяснения понятия "недискриминация", содержащегося в пункте 1, и что заложенные в нем идеи не новы; они были уже выражены в пункте 2 статьи 5, принятом в первом чтении.

63. На 8-м заседании делегация Франции, пытаясь достичь компромисса, предложила включить в статью 5 новый дополнительный пункт (E/CN.4/1991/WG.5/WP.7) следующего содержания:

"Новый дополнительный пункт статьи 5

Лица, принадлежащие к меньшинствам, могут по своему усмотрению осуществлять или не осуществлять свои права индивидуально или совместно с другими членами своей группы".

64. Французская делегация пояснила, что эта формулировка позволила опустить слова "никакого ущерба". Она предложила включить этот текст в статью 5.

65. В соответствии с предложениями, поступившими от нескольких делегаций, Рабочая группа решила снять последнюю часть предложенного Францией текста: "...индивидуально или совместно с другими членами своей группы", поскольку об этом уже говорилось в пункте 1 этой статьи.

66. Были высказаны различные возражения по содержанию остальной части этого предложения. Одна из делегаций заявила, что оно весьма похоже на пункт 1 статьи 1 и потому принимать его нецелесообразно. Несколько делегаций подчеркнули, что важно сослаться на концепцию недопущения ущерба. Было предложено несколько вариантов замены этого слова. Одно из предложений состояло в том, чтобы сохранить слова "по своему усмотрению" и после слова "права" включить слова "без каких-либо юридических санкций". Одна из делегаций заявила, что никакой существенной разницы между выражениями "никакого ущерба" и "по своему усмотрению" нет, поэтому ради достижения компромисса можно принять последнее. Рабочая группа рассмотрела также следующие предложения: "без каких-либо санкций", "не подвергаясь наказанию", "не подвергаясь какому бы то ни было наказанию" и "без каких бы то ни было юридических последствий". Одна из делегаций предложила внести в текст пункта 2 статьи 1 поправку в соответствии с неофициальным предложением от 13 февраля, заменив выражение "никакого ущерба" выражением "без отрицательных последствий". Другая делегация заявила, что понятие "никакого ущерба" покрывается выражением "без дискриминации" в пункте 1 этой статьи и предложила снять пункт 2. Поскольку Рабочая группа не пришла к соглашению по какому-либо из этих предложений, она поручила подготовку этого вопроса неофициальной рабочей группе.

67. На 9-м заседании неофициальная группа представила свое предложение относительно включения в статью 5 нового пункта. Был предложен следующий текст:

"Они могут по своему усмотрению осуществлять или не осуществлять эти права".

68. Было указано, что это предложение, которое является поправкой к предложению, представленному в документе WP.7, задумано как попытка найти компромисс в решении обсуждаемой проблемы. Рассмотрев этот текст, Рабочая группа решила заменить слово "они" словами "лица, принадлежащие к меньшинствам", и заменить слова "эти права" словами "права, указанные в этой Декларации". Предложенный текст с внесенными в него изменениями выглядит следующим образом:

"Лица, принадлежащие к меньшинствам, могут по своему усмотрению осуществлять или не осуществлять права, изложенные в настоящей Декларации".

69. Рабочая группа приняла это предложение с учетом того, что оно будет включено в статью 5 и что в нее могут вноситься поправки.

Статья 2

70. На своих 7-10-м заседаниях Рабочая группа рассмотрела статью 2 .

71. В результате обсуждения по статье 1 Рабочая группа решила иметь в виду следующие возможные варианты статьи 2:

a) "Статья 2

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими соответствующими международными документами национальные или этнические, религиозные и языковые меньшинства должны быть защищены от любой деятельности, которая:

i) может угрожать их существованию или самобытности;

ii) препятствует развитию их особенностей.

2. Все государства обязуются принять законодательные или другие необходимые меры в целях предотвращения такой деятельности и борьбы с ней при надлежащем учете принципов, воплощенных в настоящей Декларации и во Всеобщей декларации прав человека".

b) "Статья 2

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими соответствующими международными документами национальные или этнические, религиозные и языковые меньшинства должны быть защищены от любой деятельности, которая:

i) может угрожать их существованию или самобытности;

ii) препятствует развитию их особенностей.

2. Согласно соответствующим нормам международного права и в демократических рамках, при соблюдении законности все государства обязуются принять законодательные или другие необходимые меры в целях предотвращения такой деятельности и борьбы с ней при надлежащем учете принципов, воплощенных в настоящей Декларации".

72. На 7-м заседании делегация Австрии предложила заменить пункт 1 варианта а) текстом пункта 1 статьи 1, предложенным Австрией в документе WP.4. Этот текст, в который впоследствии были внесены устные поправки, выглядел следующим образом:

1. "Национальная, этническая, культурная и языковая самобытность меньшинств должна охраняться и развиваться".

73. В ходе обсуждения этого предложения было указано, что в него следует включить понятие охраны существования меньшинств. На 8-м заседании было внесено новое предложение по статье 2, текст которого гласил:

- "1. Национальная или этническая, культурная, религиозная и языковая самобытность меньшинств должна охраняться. Должно поощряться создание условий для развития их самобытности.
2. Согласно соответствующим нормам международного права и в демократических рамках, при соблюдении законности государства обязуются принять надлежащие законодательные или другие меры в этих целях".

74. Высказывая свои замечания по этому предложению, некоторые делегации одобрили этот текст. Однако другие делегации указали, что они хотели бы видеть в этом пункте ссылку на охрану существования меньшинств. Делегация Совета четырех направлений впоследствии предложила следующий новый текст (Е/CN.4/1991/WG.5/WP.5):

"Ни одно государство не должно препятствовать существованию какого-либо национального или этнического, религиозного или языкового меньшинства или подрывать его физическую целостность".

75. Делегация Украинской ССР внесла на обсуждение следующий текст (Е/CN.4/1991/WG.5/WP.6):

"Статья 2.2

Национальная или этническая, культурная, языковая и религиозная самобытность меньшинств должна охраняться и должны создаваться условия для развития этой самобытности".

76. Эти новые предложения получили поддержку нескольких делегаций. Однако общего согласия в Рабочей группе достичь не удалось. В поисках компромиссного решения делегация Китая предложила следующий текст (Е/CN.4/1991/WG.5/WP.8):

"Статья 2

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими соответствующими международными документами должна охраняться национальная или этническая, культурная, религиозная и языковая самобытность меньшинств.
2. В соответствии со своими конституционными процессами и при соблюдении соответствующих международных договоров, участниками которых они являются, все государства обязуются принять надлежащие законодательные или другие меры и поощрять создание условий в этих целях".

77. Это предложение получило одобрение большинства делегаций, и Рабочая группа решила основываться при обсуждении статьи 2 на этом тексте. Одна из делегаций предложила добавить в первом пункте после слова "охраняться" слово "развиваться" и в качестве второго предложения добавить в этом пункте текст документа WP.5. Та же делегация предложила заменить в пункте 2 слова "и поощрять создание условий в этих целях" словами "создавать необходимые условия для достижения этих целей". Другая делегация предложила включить после слова "защищаться" в пункте 1 слова "и должны создаваться условия для развития этой самобытности". Далее было предложено заменить слова "Устав Организации Объединенных Наций" словами "принципы Устава Организации Объединенных Наций".

78. После обсуждения поправок одна из делегаций предложила текст пункта 1 в следующей редакции:

"Государства должны охранять и развивать существование и самобытность национальных или этнических, культурных, религиозных и языковых меньшинств, уважая принципы Устава Организации Объединенных Наций и других соответствующих международных документов".

79. В этот текст были затем внесены поправки, и он принял следующую форму:

"Государство должно охранять и развивать существование и самобытность национальных или этнических, культурных, религиозных и языковых меньшинств сообразно с принципами Устава Организации Объединенных Наций и других соответствующих международных документов".

80. Некоторые делегации указали, что ссылка на принципы Организации Объединенных Наций имеется в пункте 3 статьи 5, принятом в первом чтении, а так как цель второго чтения заключается, среди прочего, в том, чтобы устранить частичное совпадение различных положений, из текста этой статьи следует исключить ссылку на Устав Организации Объединенных Наций. Одна из делегаций предложила включить в текст слова "на их соответствующей территории". С внесенными в него поправками текст приобрел следующий вид:

"Государства должны охранять и развивать существование и самобытность национальных или этнических, культурных, религиозных и языковых меньшинств на их соответствующих территориях".

81. Возражая против предложенной поправки, одна из делегаций заявила, что цель данного проекта декларации заключается в установлении прав меньшинств, а не обязанностей государств. Эта делегация предложила следующую редакцию текста пункта 1:

"Национальные или этнические, культурные, религиозные и языковые меньшинства имеют право на свое существование и самобытность".

82. На своем 9-м заседании Рабочая группа приняла текст пункта 1 статьи 2 в следующей редакции:

"Государства должны охранять на их соответствующих территориях существование и самобытность национальных или этнических, культурных, религиозных и языковых меньшинств и поощрять создание условий для развития этой самобытности" 1/.

1/ Текст проекта декларации, принятый во втором чтении, приводится в приложении I.

83. На том же заседании Рабочая группа начала рассмотрение пункта 2 статьи 2. В ее распоряжении имелись приведенные ниже предложения, в которых были учтены различные поправки и предложения, внесенные в ходе обсуждения по предложенным текстам пункта 2. Первое предложение, представленное делегацией Австрии (E/CN.4/1991/WG.5/WP.9), гласило:

"2. Государства должны принять надлежащие законодательные или другие меры для достижения этих целей с соответствующим учетом принципов настоящей Декларации и принципов, воплощенных во Всеобщей декларации прав человека".

84. Второй текст был представлен неофициальной рабочей группой:

"В соответствии со своими конституционными процессами государства должны принять надлежащие законодательные и другие меры с учетом принципов, воплощенных в настоящей Декларации и во Всеобщей декларации прав человека, не нарушая при этом прав других граждан этого государства".

85. В последнее предложение были внесены устные поправки одной делегации, предложившей включить после слов "меры" слова "для достижения этих целей". Было предложено заменить союзом "и" союз "или" в словах "законодательные или другие меры". Рабочая группа решила заменить выражение "в соответствии с" выражением "действуя в рамках" и приняла последнее в качестве начала этого пункта.

86. Несколько делегаций возразили против ссылки на "конституционные процессы". Одни делегации высказали мнение, что это выражение является ограничением прав меньшинств, тогда как другие делегации заявили, что "конституционные процессы" будут способствовать охране этих прав. В качестве возможного компромисса было предложено включить слова "и при соблюдении соответствующих международных договоров, участниками которых они являются" после слов "конституционные процессы". Было также предложено заменить последние слова словами "правовые системы". Кроме того, было предложено сделать в этом пункте ссылку одновременно и на "конституционные процессы" и на "правовые системы". Одна из делегаций предложила снять текст, который идет перед словом "государства", а также текст, идущий после слов "права человека".

87. Высказывая замечание по поводу того, что настоящий текст пункта 2 может сделать статью 2 ограничительной, некоторые делегации предложили не рассматривать этот текст в рамках статьи 2, а вернуться к нему при обсуждении статьи 6, что было бы более уместным. Однако другие делегации заявили, что в статье 2 нужен пункт, касающийся мер по осуществлению.

88. Из-за отсутствия консенсуса по указанному выше вопросу Рабочая группа решила пока отложить рассмотрение этого пункта и вернуться к этому вопросу на следующей сессии.

Статья 3

89. На 10-м заседании Рабочая группа начала рассмотрение статьи 3. Одна из делегаций предложила снять квадратные скобки, в которые заключены слова "лица, принадлежащие к" в тексте пункта 1, принятом в первом чтении. Имеется в виду, что положения пункта 1 статьи 1, принятого во втором чтении, применимы ко всему проекту декларации. Исходя из тех же соображений, эта делегация далее предложила исключить слова "индивидуально или совместно с другими членами своей группы".

90. Другая делегация предложила перед словами "пользоваться достоинствами своей культуры" включить слова "заниматься своей собственной образовательной деятельностью". Эта поправка не была поддержана. Несколько делегаций указали на то, что ссылка на образование уже имеется в пункте 2 статьи 3, а также в статье 6 проекта декларации. Поэтому этот вопрос следует рассматривать при обсуждении этих положений.

91. Ввиду нехватки времени было решено перенести обсуждение обоих вопросов на дополнительную сессию второго чтения.

Будущая работа

92. В соответствии с рекомендацией Председателя-докладчика Рабочая группа решила рекомендовать Комиссии провести в начале декабря 1991 года двухнедельную межсессионную сессию с целью завершить второе чтение.

93. Далее было решено вернуться ко всем вопросам, отложенным на настоящей сессии. Делегация Китая высказала мнение, что работу следующей сессии Рабочей группы следует начать с обсуждения пункта 2 статьи 2.

94. Настоящий доклад был единогласно принят на 11-м заседании Рабочей группы 28 февраля 1991 года.

Приложение I

ТЕКСТ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ, ПРИНЯТОГО ВО ВТОРОМ ЧТЕНИИ

Проект декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам

Генеральная Ассамблея,

вновь подтверждая, что одной из основных целей Организации Объединенных Наций, провозглашенных в ее Уставе, является поощрение и развитие уважения к правам человека и основным свободам для всех без различия расы, пола, языка или религии,

вновь подтверждая веру в основные права человека, достоинство и ценность человеческой личности, равноправие мужчин и женщин и равенство больших и малых наций,

стремясь способствовать реализации принципов, содержащихся в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Конвенции о предупреждении геноцида и наказании за него, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений и в Конвенции о правах ребенка, а также в других соответствующих международных документах, которые были приняты на всемирном или региональном уровне, и международных документах, заключенных между отдельными государствами - членами Организации Объединенных Наций,

руководствуясь положениями статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, касающимися прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

считая, что поощрение и защита прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, способствуют политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают,

подчеркивая, что постоянное поощрение и осуществление прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, в качестве неотъемлемой части развития общества в целом и в демократических рамках на основе верховенства закона способствовало бы укреплению дружбы и сотрудничества между народами и государствами,

считая, что Организация Объединенных Наций должна играть важную роль в том, что касается охраны меньшинств,

принимая во внимание работу, проделанную к настоящему времени в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности Комиссией по правам человека, Подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств, а также органами, созданными во исполнение Международных пактов о правах человека и других соответствующих международных документов в области прав человека и по вопросам поощрения и защиты прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

учитывая также значительную работу, проделанную межправительственными и неправительственными организациями по защите меньшинств и развитию и охране прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

признавая необходимость обеспечения еще более эффективного претворения в жизнь международных документов о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

провозглашает настоящую Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам.

Статья 1

1. Лица, принадлежащие к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (в дальнейшем именуемые лицами, принадлежащими к меньшинствам), могут осуществлять свои права, включая те, которые закреплены в настоящей Декларации, как индивидуально, так и совместно с другими членами своей группы без какой бы то ни было дискриминации.

Статья 2

1. Государства должны охранять на их соответствующих территориях существование и самобытность национальных или этнических, культурных, религиозных и языковых меньшинств и поощрять создание условий для развития этой самобытности.

Приложение II

ТЕКСТ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ, КОТОРЫЙ ПРЕДСТОИТ ПРИНЯТЬ
ВО ВТОРОМ ЧТЕНИИ

[E/CN.4/1990/41, приложение I]

Статья 3

1. [Лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам,] имеют право индивидуально или совместно с другими членами своей группы пользоваться достижениями своей культуры, исповедовать свою религию и отправлять религиозные обряды, а также использовать свой язык свободно и без вмешательства или дискриминации в какой-либо форме.
2. Все государства [которые еще не сделали этого,] должны [принять меры для создания благоприятных условий, которые позволили бы [лицам, принадлежащим к] меньшинствам, свободно]/[обеспечить, чтобы [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам,] могли свободно] выражать свои особенности, развивать свои [образование,] культуру, язык, религию, традиции и обычаи и участвовать на справедливой основе в культурной, религиозной, социальной, экономической и политической жизни страны проживания.
3. В этих же целях лица, принадлежащие к меньшинствам, должны пользоваться без какой-либо дискриминации правом на установление и поддержание контактов с другими членами своей группы [и другими меньшинствами], особенно путем осуществления права на проживание в любом государстве и права покинуть любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свои страны. [Это право должно осуществляться в соответствии с национальным законодательством и соответствующими международными документами в области прав человека.]

Статья 4

1. Все государства должны принимать законодательные или другие надлежащие и эффективные меры, в особенности в области обучения, образования, культуры и информации с целью поощрения и защиты прав человека и основных свобод [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам].
2. Такие меры должны включать в себя содействие пользованию [лицами, принадлежащими к] меньшинствами [меньшинствам] своей свободой искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода, независимо от государственных границ, в частности путем использования всех форм общения. [Эта свобода должна осуществляться согласно национальному законодательству и соответствующим международным документам по правам человека].
3. Такие меры должны также включать в себя обмен информацией [и опытом] между государствами в вышеуказанных областях с целью укрепления взаимопонимания, терпимости и дружбы среди всех людей, включая [лиц, принадлежащих к] меньшинства [меньшинствам], [а также дальнейшего развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.]/[а также дальнейшего развития международного сотрудничества в духе Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций].

Статья 5

1. Ничто в настоящей Декларации не должно препятствовать выполнению государствами их международных обязательств в отношении [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам]. В частности, государства должны добросовестно выполнять обязанности и обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются.
2. Настоящая Декларация не наносит ущерба осуществлению предоставляемых всем лицам общепризнанных прав человека и основных свобод.
3. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как позволение осуществления любой деятельности, противоречащей целям и принципам Организации Объединенных Наций и, в частности, противоречащей принципам уважения суверенитета, территориальной целостности и политической независимости государств.
4. При осуществлении своих прав [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам] должны уважать общепризнанные права человека и основные свободы других.

[Статья 6

Государства - члены Организации Объединенных Наций должны стремиться, в зависимости от их конкретных условий, к созданию благоприятных условий в области политики, образования, культуры и других областях и к принятию соответствующих мер с целью защиты и поощрения прав меньшинств, провозглашенных в настоящей Декларации.]

Статья 7

а) [Лица, принадлежащие к] [национальным] этнические [этническим], религиозные [религиозным] или языковые [языковым] меньшинства [меньшинствам] имеют право на сохранение своей самобытности, эффективное участие в делах государства и принятии решений, имеющих отношение к регионам их проживания [через национальные и, по возможности, региональные институты].

б) Национальная политика и программы, а также программы международного сотрудничества и помощи должны планироваться и осуществляться при надлежащем учете их законных интересов.

Статья 8

Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций должны содействовать полному осуществлению прав и принципов, установленных в настоящей Декларации, в рамках их соответствующих областей компетенции.

Новая статья

Настоящая Декларация должна выполняться в духе взаимопонимания, терпимости [добрососедства] и дружбы между государствами [и всеми людьми]/[народами], а также между [национальными], расовыми, этническими, религиозными и языковыми группами в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций.

Текст, который будет включен в сопровождающую Декларацию резолюцию

- i) Генеральный секретарь организует совещания технического характера на региональном и мировом уровне с целью стимулирования обмена опытом в этой области между правительствами и людьми, к которым имеет отношение настоящая Декларация.
 - ii) Подкомиссия по предотвращению дискриминации и защите меньшинств должна ежегодно проводить обзор национальных и международных мер, принимаемых с целью осуществления положений настоящей Декларации, и представлять доклад по возникающим в этой связи проблемам и о достигнутом прогрессе.
 - iii) Государства должны, насколько это возможно, представлять информацию о самобытности, числе, местоположении, организации, а также социальных и экономических особенностях меньшинств в своих докладах органам, созданным в рамках конвенций Организации Объединенных Наций в области прав человека.
 - iv) Органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций должны уделять особое внимание просьбам относительно технического сотрудничества и помощи, направленным на достижение целей настоящей Декларации.
-